

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung . . . . . VII

## A. Literatur- und Sprachwissenschaftlicher Teil

*Uwe Baumann (Düsseldorf)*  
Sir Thomas Elyot als Übersetzer: Übersetzungstheorie und  
Übersetzungspraxis im englischen Frühhumanismus . . . . . 3

*Christa Buschendorf (Düsseldorf)*  
"Es ist manchmal zum Schädeleinrennen" – Probleme  
der Übertragung von Walt Whitmans "dionysischen  
Streckversen" . . . . . 27

*Hans Peter Heinrich (Düsseldorf)*  
William Shakespeares Sonett Nr. 2 in neueren  
deutschen Übertragungen (1970-1989) . . . . . 51

*Dieter Stein (Düsseldorf)*  
Linguistik im Studiengang Literaturübersetzen . . . . . 71

## B. Übersetzungstheoretischer Teil

*Armin Paul Frank (Göttingen)*  
Kopftheater: Über eine vergessene oder unterdrückte Art,  
Literatur zu übertragen . . . . . 87

*Rainer Schulte (The University of Texas at Dallas)*  
Translation Methodologies: Re-creative Dynamics in  
Literature and the Humanities . . . . . 103

## C. Übersetzungspraktischer Teil

*Charlotte Franke (Ambach)*  
Probleme und Problemlösungen bei der Übersetzung  
von Margaret Atwoods Roman *Cat's Eye*.  
(Dazu: Ausgewählte Textpassagen im Vergleich) . . . . . 117

<i>Albert-Reiner Glaap (Düsseldorf)</i> "Translation is at best an echo" – Probleme des Übersetzens englischsprachiger Literatur . . . . .	133
<i>Isabell Lorenz (Düsseldorf)</i> Probleme des literarischen Übersetzens – Studentische Erfahrungen aus einem neuen Studiengang . . . . .	151
<i>Klaus Peter Müller (Düsseldorf)</i> Übersetzerausbildung – Übersetzerwissen: Facetten einer "Einführung in die Literaturübersetzung" . . . . .	159

#### **D. Berufsbezogener Teil**

<i>Barbara von Bechtolsheim (Bonn)</i> Das Grundstudiumspraktikum im Europäischen Übersetzer- Kollegium Straelen aus der Sicht der Berufsübersetzerin . . . . .	203
<i>Dietmar Karlowski (Düsseldorf)</i> Das Praktikum in Straelen aus der Studentenperspektive – Ein aktueller Bericht . . . . .	213
<i>Ingeborg Neber (Düsseldorf)</i> Das Praktikum in Straelen aus der Studentenperspektive – Eine rückblickende Bewertung . . . . .	217
<i>Bärbel Flad (Düsseldorf)</i> Wer hat das letzte Wort? . . . . .	223
Zu den Autoren und Autorinnen . . . . .	235